

Fonaments de la Traducció (20186)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 6

Hores de dedicació de l'estudiant: 150

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Aurora Bel (Cat.), Luis Pegenaute (Cast.)

Llengua de docència: Català i Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es realitza una introducció als conceptes fonamentals de la traducció i es revisen les principals aplicacions lingüístiques útils per a la traducció. També es comença amb la pràctica de la traducció i es realitza una introducció a les eines de suport.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):

Preveure un procés traductor adequat a les diferents modalitat, classes i tipus de traducció, tant pel que fa a la comprensió de l'original com a la reexpressió en llengua meta

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):

- Fer servir les estratègies i tècniques de traducció més eficaces en cada cas
- Identificar i resoldre els principals problemes i dificultats de traducció

- Raonament crític (G.3):

- Identificar les causes dels errors de traducció i saber com evitar-los

- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):

- Reconèixer els trets més distintius de les diferents varietats de traducció
- Identificar els trets més distintius de les diferents fases del procés traductor

- Reconeixement de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18):

- Ser conscients dels problemes plantejats per la diversitat lingüística i cultural

Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10):

- Analitzar els fenòmens traductològics des d'una perspectiva lingüística
- Justificar amb una terminologia apropiada les preses de decisions traductològiques

3. Continguts

1. Problemàtica derivada de la diversitat lingüística en el món. Possibles solucions: llengües artificials, llengües internacionals, multilingüisme, traducció i interpretació.
2. Introducció a la traductologia: la finalitat de la traducció i els agents implicats, definicions, trets fonamentals i criteris classificatoris.
3. Entorn de la (in)traduïbilitat: problemes i dificultats de traducció.
4. El procés traductor: sentit ampli (perspectiva socioprofessional) i restringit (perspectiva cognitiva).
5. El pla lèxic de la traducció.
6. Tècniques, mètodes i estratègies de traducció.
7. La traducció com a operació textual: àmbits intratextual i extratextual
8. L'error de traducció i la competència traductora.

4. Avaluació

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 0-10%
- 2) Exàmens: 50-60%
- 3) Treball individual (assajos, tasques,...): 30%
- 4) Treballs en grup: 10%

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball en grup: 10%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 20%

8) Estudi personal: 40%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Baker, Mona (1992) *In other Words: A Coursebook on Translation*, Londres: Routledge.
- Baker, Mona (1998) *Encyclopedia of Translation Studies*, Londres: Routledge.
- García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid: Gredos.
- Hatim, Basil & Jeremy Munday (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*, Londres: Routledge.
- House, Juliane (2010). *Translation*, Oxford, Oxford University Press.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*, Londres: Prentice Hall.
[Traducció espanyola: *Manual de traducción*, Madrid: Cátedra, 1992.]
- Palumbo, Giuseppe (2009) *Key terms in translation studies*, Londres : Contunuum.
- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléfica inglés-español*, León: Universidad de León.
- Shuttleworth, Mark (1997): *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing.